ПРОЕКТ!

ДОГОВОР

№ BG16RFPR001-1.008-0242-C01/Su……

Днес, …… г., в гр. София, между:

1. ПРЕВОДАЧИ.ЕУ ЕООД, ЕИК 175261606, със седалище и адрес на управление: гр. София, район Средец, п.код 1000, бул. ВАСИЛ ЛЕВСКИ 25, ет. 1, ап. 3, представлявано от Орлин Милчев Георгиев, в качеството му на управител, наричано по-долу „ВЪЗЛОЖИТЕЛ“,

и

2. ……, ЕИК ……, със седалище и адрес на управление: ……, представлявано от ……, в качеството му на ……, наричано по-долу „ИЗПЪЛНИТЕЛ“,

се сключи настоящият договор след процедура за избор с публична покана по ПМС № 4/11.01.2024 г., във връзка с изпълнението на проект **„Въвеждане на технологии от областта на Индустрия 4.0 в ПРЕВОДАЧИ.ЕУ ЕООД“** по административен договор **BG16RFPR001-1.008-0242-C01**, финансиран по **Програма „Конкурентоспособност и иновации в предприятията“ 2021–2027**, при следните условия:

I. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

Чл. 1. Възложителят възлага, а Изпълнителят приема срещу възнаграждение да извърши **„Доставка и внедряване на AI-базирана система за автоматизация на преводаческия процес – 1 бр.“**, съгласно Приложение 1 „Оферта“.

Чл. 2. Системата, включително предложените допълнителни функционалности и условия за поддръжка, следва да съответства изцяло на Приложение 1 „Оферта“, неразделна част от договора, и на условията на публичната покана.

II. ЦЕНА И НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ

Чл. 3. Общата цена по договора е …… **евро без ДДС**, съгласно Приложение 1 „Оферта“. ДДС се начислява, когато е приложимо

Чл. 4. Цената включва всички разходи за коректното и цялостно изпълнение на поръчката по настоящия Договор.

Този документ е създаден по проект № BG16RFPR001-1.008-0242-C01 с финансовата подкрепа на програма „Конкурентоспособност и иновации в предприятията“ 2021-2027, съфинансирана от Европейския съюз чрез Европейския фонд за регионално развитие. Цялата отговорност за съдържанието на документа се носи от бенефициента ПРЕВОДАЧИ.ЕУ ЕООД и при никакви обстоятелства не може да се приема, че този документ отразява официалното становище на Европейския съюз и Управляващия орган

Чл. 5. Цените са крайни и фиксирани за срока на договора и не подлежат на промяна, освен при допустимо по чл. 30 изменение.

Чл. 6. Плащането се извършва по банков път по сметка на Изпълнителя както следва:

- **Авансово плащане в размер на 50 % от стойността на договора в рамките на 30 /тридесет/ календарни дни от сключване на договора и издаване на проформа-фактура от Изпълнителя**

- **Окончателно плащане в размер на 50 % от стойността на договора в рамките на 30 /тридесет/ календарни дни след цялостна доставка, инсталиране, конфигуриране, тестване и въвеждане в експлоатация на системата, проведено обучение, предаване на договорената документация, подписан приемо-предавателен протокол, без забележки и издаване на фактура за окончателно плащане от Изпълнителя.**

Чл. 7. Срокът за плащане се спира след писмено уведомяване за липсващи или некоректни придружителни документи или доказателства, че разходът е неправомерен. Изпълнителят представя разяснения, корекции или допълнителна информация в срок до 5 работни дни от уведомяването. Срокът продължава да тече от получаването на изисканите изрядни документи или разяснения.

III. СРОКОВЕ И ДОСТАВКА

Чл. 8. Срокът за доставка и внедряване е …… **календарни месеца** считано от датата на подписване на Договора, съгласно Приложение 1 „Оферта“, неразделна част от настоящия договор, но не повече от срока на договора за безвъзмездна финансова помощ № **BG16RFPR001-1.008-0242-C01**, а именно **20.10.2027 г.;**

Чл. 9. Договорът влиза в сила от датата на подписването му. Задълженията за гаранция и поддръжка продължават до изтичане на договорения срок, независимо от срока за изпълнение на проекта.

Чл. 10. Мястото на доставка, внедряване и обучение е: **гр. Добрич, ул. „д-р Константин Стоилов” № 5, ет.2, офис 4**

Чл. 11. Окончателното приемане се удостоверява с двустранен приемо-предавателен протокол без забележки след проверка на съответствието с Приложение 1 „Оферта“, успешно приключване на изпитванията, въвеждане в експлоатация, обучение и предаване на документацията. Приемането трябва да позволява проверка на технологично ниво 4 и доказване на реалното използване на системата и интеграцията ѝ с наличните технологии и бизнес процеси на Възложителя. При несъответствия Възложителят отказва окончателно приемане до отстраняването им за сметка на Изпълнителя.

Този документ е създаден по проект № BG16RFPR001-1.008-0242-C01 с финансовата подкрепа на програма „Конкурентоспособност и иновации в предприятията“ 2021-2027, съфинансирана от Европейския съюз чрез Европейския фонд за регионално развитие. Цялата отговорност за съдържанието на документа се носи от бенефициента ПРЕВОДАЧИ.ЕУ ЕООД и при никакви обстоятелства не може да се приема, че този документ отразява официалното становище на Европейския съюз и Управляващия орган

IV. ГАРАНЦИОНЕН СРОК И ГАРАНЦИОННИ УСЛОВИЯ

Чл. 12 (1) Изпълнителят се задължава да предостави **гаранционен срок** на поддръжка на доставената и внедрена система - **……../……./ месеца,** съгласно посоченото в Приложение 1 „Оферта“, неразделна част от настоящия договор. Гаранционният срок започва да тече от датата на подписването на приемо-предавателен протокол, без забележки за приемането на актива от двете страни, съгласно посоченото в Приложение 1 „Оферта“, неделима част от настоящия договор.

(2) В рамките на гаранционния срок по чл.12 (1), Изпълнителят се задължава:

- По време на гаранционния срок всички дейности по гаранционната поддръжка са изцяло за сметка на Изпълнителя, включително **диагностика, техническо обслужване, отстраняване на програмни грешки, дефекти и неизправности, корекции на конфигурации и интеграции, както и всички други разходи, необходими за възстановяване на нормалното функциониране на системата, когато проблемите попадат в обхвата на гаранционната отговорност**.

- Гаранционната поддръжка обхваща всички модули, компоненти и функционалности на доставената и внедрена система, включително **интегрирани модули за анализ на големи масиви от данни (Big Data), извличане и управление на терминология, изкуствен интелект (AI/LLM), машинно самообучение (ML), семантичен анализ, автоматичен терминологичен контрол и управление на клиентски предпочитания,** както и базите данни, потребителските интерфейси, виртуализираната инфраструктура, конфигурациите и реализираните интеграции с наличните информационни системи на Възложителя и извършване на обучение на нови служители на Възложителя за работа със системата;

- Гаранционната поддръжка включва отстраняване на технически проблеми, софтуерни дефекти и несъответствия, които възпрепятстват нормалната работа на системата съгласно техническата спецификация, техническото предложение на Изпълнителя и условията на договора.

  - По време на гаранционния срок услугите по поддръжката се предоставят всеки ден от седмицата – **понеделник, вторник, сряда, четвъртък, петък, събота и неделя,** в часовия диапазон от **08:00 ч. до 20:00 ч.**

  - Гаранционната поддръжка може да се осъществява дистанционно чрез защитен отдалечен достъп, електронна комуникация и други подходящи технически средства, а при необходимост – и на мястото на изпълнение на проекта.

  - Осигуряване на поне един системен администратор, който да съдейства и да отговаря при възникнали въпроси, свързани с функционирането и използването на системата.

- Възложителят осигурява необходимия достъп до системата, информационната инфраструктура и съответните системи, когато това е необходимо за извършване на диагностика и отстраняване на възникнали неизправности, при спазване на приложимите изисквания за информационна сигурност и защита на данните. При необходимост и по предварителна уговорка дейностите по гаранционна поддръжка могат да се извършват и извън посочения часови диапазон, включително в официални почивни и празнични дни.

Този документ е създаден по проект № BG16RFPR001-1.008-0242-C01 с финансовата подкрепа на програма „Конкурентоспособност и иновации в предприятията“ 2021-2027, съфинансирана от Европейския съюз чрез Европейския фонд за регионално развитие. Цялата отговорност за съдържанието на документа се носи от бенефициента ПРЕВОДАЧИ.ЕУ ЕООД и при никакви обстоятелства не може да се приема, че този документ отразява официалното становище на Европейския съюз и Управляващия орган

(4) Изпълнителят се задължава да предостави **извънгаранционно обслужване** на доставената и внедрена система за срок от **……/……../ месеца,** считано от датата на изтичане на гаранционния срок, съгласно посоченото в Приложение 1 „Оферта“, неразделна част от настоящия договор. Цената и условията за конкретни извънгаранционни услуги се договарят допълнително; самото задължение за осигуряване на възможност за поддръжка не означава безплатно извършване на тези услуги

Чл. 13 Изпълнителят се задължава да предостави **време за отстраняване на възникнал проблем по време на гаранционния период ……../……./ часове**, съгласно посоченото в Офертата (Приложение 1), неразделна част от настоящия договор. Сигналите се регистрират по електронна поща и/или в система за заявки, като се документират датата и часът, предприетите действия и отстраняването. Изпълнителят се задължава да спазва сроковете за реакция и отстраняване на възникнали проблеми по време на гаранционния период, съгласно конкретните срокове, предложени в приетата в Приложение 1 „Оферта“, при спазване на изискванията и ограниченията, определени в документацията на публичната покана. Посочените срокове са задължителни за Изпълнителя и представляват неразделна част от договорните му задължения.

Чл. 14. Гаранцията обхваща дефекти и несъответствия в доставения софтуер, внедряването и интеграциите при нормална експлоатация. Отстраняването им и договорената техническа поддръжка са за сметка на Изпълнителя. Не се покриват повреди, за които Изпълнителят докаже, че са причинени от неправилна употреба, неоторизирана намеса или експлоатация в противоречие с предоставената документация.

V. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ

Чл. 15. Изпълнителят се задължава да изпълни качествено и в срок всички договорени дейности за своя сметка; да предостави валидни права за ползване, лиценз и активация; да проведе обучение на служители на Възложителя; и да предаде техническата документация, доказателствата за архитектурата и източниците на данни, интеграциите, реалните масиви от данни и Big Data анализите, резултатите от изпитванията и документите за обучението. Изпълнителят отговаря за действията на привлечените от него лица.

Чл. 16. Изпълнителят съдейства на Възложителя и на компетентните национални и европейски органи при одити, контрол и проверки, предоставя достъп до относимата документация и я съхранява съгласно приложимите Общи условия.

Чл. 17. Изпълнителят има право да получи необходимите информация и съдействие и договореното възнаграждение при условията на договора.

Чл. 18. Възложителят осигурява необходимите достъп, информация и съдействие, не възпрепятства изпълнението и заплаща цената при договорените условия.

Този документ е създаден по проект № BG16RFPR001-1.008-0242-C01 с финансовата подкрепа на програма „Конкурентоспособност и иновации в предприятията“ 2021-2027, съфинансирана от Европейския съюз чрез Европейския фонд за регионално развитие. Цялата отговорност за съдържанието на документа се носи от бенефициента ПРЕВОДАЧИ.ЕУ ЕООД и при никакви обстоятелства не може да се приема, че този документ отразява официалното становище на Европейския съюз и Управляващия орган

Чл. 19. Възложителят има право да контролира изпълнението, да изисква отстраняване на недостатъци и пълно съответствие с Приложение 1 „Оферта“, както и да откаже приемане на несъответстващо изпълнение.

VI. ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА

Чл. 20. Настоящият договор се прекратява:
(1) при пълно изпълнение на всички задължения, включително гаранцията и поддръжката,;
(2) по взаимно съгласие, изразено в писмен вид;
(3) при виновно неизпълнение на задълженията на една от страните по договора с 5-дневно писмено предизвестие от изправната до неизправната страна;
(4) при констатирани нередности или конфликт на интереси с изпращане на едностранно писмено предизвестие от Възложителя до Изпълнителя;

VII. НЕПРЕОДОЛИМА СИЛА

Чл. 21. Страните се освобождават от отговорност за неизпълнение на задълженията по настоящия договор, ако това се явява вследствие от появата на форсмажорни обстоятелства като: пожар, земетресение, наводнение и други събития, представляващи „непреодолима сила”, и ако тези обстоятелства непосредствено са повлияли на изпълнението на настоящия договор. В този случай, срокът на изпълнение на задълженията по договора се измества със съответното време, в течение на което, действат такива обстоятелства;

Чл. 22. Страната, която се намира в невъзможност да изпълнява задълженията си по този договор поради непреодолима сила е длъжна незабавно:
(1) да уведоми писмено другата страна за настъпилото събитие, което причинява неизпълнение на задълженията й; за степента до която това събитие възпрепятства изпълнението на задълженията на тази страна; за причините за събитието; за неговото предполагаемо времетраене;
(2) да положи всички разумни усилия, за да избегне, отстрани или ограничи до минимум понесените вреди и загуби;
(3) докато трае непреодолимата сила, изпълнението на задължението се спира.
(4) не може да се позовава на непреодолима сила онази страна, чиято небрежност или умишлени действия или бездействия са довели до невъзможност за изпълнението на договора;
(5) липсата на парични средства не представлява непреодолима сила;

Чл. 23. Определението събитие не може да се квалифицира като „непреодолима сила”, ако:
(1) ефектът на това събитие е могъл да се избегне, ако някоя от страните е изпълнявала добросъвестно задълженията си по този договор;
(2) ефектът от това събитие е могъл да бъде избегнат или намален с полагане на всички разумни грижи;

VIII. САНКЦИИ

Чл. 24. (1) **В случай че Изпълнителят не спази срока** за доставка и внедряване **AI-базирана система за автоматизация на преводаческия процес – 1 бр.**, ще дължи неустойка **в размер**

Този документ е създаден по проект № BG16RFPR001-1.008-0242-C01 с финансовата подкрепа на програма „Конкурентоспособност и иновации в предприятията“ 2021-2027, съфинансирана от Европейския съюз чрез Европейския фонд за регионално развитие. Цялата отговорност за съдържанието на документа се носи от бенефициента ПРЕВОДАЧИ.ЕУ ЕООД и при никакви обстоятелства не може да се приема, че този документ отразява официалното становище на Европейския съюз и Управляващия орган

на 0,5% от стойността на договора за всеки ден реализирана забава при доставката и внедряването на системата, но не повече от 20% от стойността на договора.

(2) В случай, че Изпълнителят **не спазва изцяло или частично задължението да отстрани възникнал проблем по време на гаранционния сервиз**, в оферирания от него срок, ще се дължат неустойки в размер **100 евро** за всеки час от неизпълнението на задължението, **но не повече от 10% от стойността на договора**

(3) В случай, че при пускане в експлоатация, както и след това, се окаже, че **AI-базирана система за автоматизация на преводаческия процес – 1 бр.** не отговаря на техническата документация, то Възложителят има право да развали договора, като Изпълнителят дължи на Възложителя връщане на платените до този момент суми, както и неустойка в **размер на 5 % от стойността на договора**.

(4) В случай, че Възложителят понесе каквито и да е санкции по договор № **BG16RFPR001-1.008-0242-C01**, поради каквото и да е неизпълнение от страна на Изпълнителя, то последният дължи заплащане на съответната санкция в пълен размер и допълнителна неустойка **в размер на 5 % от нея.**

Чл. 25. При забава в плащането Възложителят дължи законната лихва върху просрочената сума.

IX. ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Чл. 26. Кореспонденцията се извършва писмено на посочените в договора адреси и електронни пощи. Всяка страна уведомява другата за промени в данните си в едноседмичен срок.

Чл. 27. Недействителността на отделна клауза не води до недействителност на останалите клаузи или на договора като цяло.

Чл. 28. За неуредените въпроси се прилага българското законодателство, включително Търговският закон и Законът за задълженията и договорите. Споровете се решават чрез преговори, а при непостигане на съгласие – от компетентния български съд.

Чл. 29. Съгласно **чл. 8 от Условията за изпълнение Бенефициентът гарантира, че условията, приложими към него по раздели III, IV, V, VI и XIV и чл. 57,** се отнасят до всички негови изпълнители. Изпълнителят се задължава да спазва тези разпоредби, включени в Приложение 2 „Общи условия“, както и включените в него чл. 77–80 относно проверките и съхранението на документацията, и да осигури прилагането им към подизпълнителите, когато е приложимо.

Чл. 30. Изменения и допълнения се извършват само с писмено споразумение при условията на ПМС № 4/11.01.2024 г. и приложимото законодателство.

Този документ е създаден по проект № BG16RFPR001-1.008-0242-C01 с финансовата подкрепа на програма „Конкурентоспособност и иновации в предприятията“ 2021-2027, съфинансирана от Европейския съюз чрез Европейския фонд за регионално развитие. Цялата отговорност за съдържанието на документа се носи от бенефициента ПРЕВОДАЧИ.ЕУ ЕООД и при никакви обстоятелства не може да се приема, че този документ отразява официалното становище на Европейския съюз и Управляващия орган

Чл. 31.Настоящият договор се подписа в 2 еднообразни екземпляра – по един за всяка една от страните;

Чл. 32. Неразделна част от настоящия договор са следните приложения:
(1) Оферта (Приложение 1) и Общи условия (Приложение 2);

ВЪЗЛОЖИТЕЛ: ……	ИЗПЪЛНИТЕЛ: ……
Орлин Георгиев ПРЕВОДАЧИ.ЕУ ЕООД (подпис и печат)	……. …….. (подпис и печат)

Този документ е създаден по проект № BG16RFPR001-1.008-0242-C01 с финансовата подкрепа на програма „Конкурентоспособност и иновации в предприятията“ 2021-2027, съфинансирана от Европейския съюз чрез Европейския фонд за регионално развитие. Цялата отговорност за съдържанието на документа се носи от бенефициента ПРЕВОДАЧИ.ЕУ ЕООД и при никакви обстоятелства не може да се приема, че този документ отразява официалното становище на Европейския съюз и Управляващия орган